

Министерство образования, науки и молодежной политики
Краснодарского края
государственное автономное профессиональное образовательное учреждение
Краснодарского края
«Краснодарский информационно-технологический техникум»

Исследовательская работа
«Фразовые глаголы в современном английском языке»

Выполнил студент группы 3-1-9-17В

Артемьев Александр

Краснодар 2018

Содержание

1. Введение
2. Понятие «фразовый глагол»
3. Сложные глаголы русского языка и фразовые глаголы английского языка
4. Классификация фразовых глаголов
5. Трудности перевода фразовых глаголов.
6. Заключение
7. Список литературы.

Введение

Изучая английский язык, читая английскую литературу, просматривая фильмы, слушая песни, каждый из нас поневоле сталкивался с реальной проблемой – так называемыми «трудностями перевода» перевода с английского языка на русский. Вроде бы понятны все слова, но смысл предложения от этого яснее не становится, а даже наоборот. В чем же причина? Одной из главных причин, с которой приходится сталкиваться при переводе, являются фразовые глаголы. Фразовые глаголы одна из самых сложных и интересных тем в английской грамматике. Почему они так сложны? Потому что маленький предлог так меняет значение слова, что если не посмотреть в словаре чем, например, глагол *take care of* отличается от глагола *take off*, никогда не догадаешься об их значении. Фразовые глаголы широко используются в современной разговорной речи, а в строго официальной речи их, как правило, избегают, подбирая другие слова или строя предложения по-иному. Современный английский насчитывает более пяти тысяч фразовых глаголов, в активном использовании самими англоговорящими – несколько сотен. Изучая фразовые глаголы, употребляя их в своей речи, мы расширяем свой словарный запас, а также познаем мир носителей изучаемого языка, их культуру.

Гипотеза – знание фразовых глаголов помогает лучше понимать и общаться с носителями языка, слушать и понимать песни на английском языке.

Цель – исследовать специфику использования фразовых глаголов и особенности их перевода на русский язык, рассмотреть их лексические и грамматические особенности.

Задачи:

- изучить литературу по вопросу о фразовых глаголах;
- дать классификацию фразовых глаголов;
- определить лексические и грамматические особенности фразовых глаголов
- провести анализ текстов нескольких английских песен по вопросу частоты употребления фразовых глаголов;
- составить словарь наиболее употребительных фразовых глаголов из наших учебников.
- усовершенствовать свой английский путем формирования навыков употребления фразовых глаголов в речи. (речевой деятельности)

Предметом исследования послужили фразовые глаголы, а **объектом исследования** - приёмы их перевода, мы сравнивали английские фразовые глаголы в текстах оригинала с возможными вариантами их перевода на русский язык.

Методы исследования: метод описания, метод анализа.

Практическая ценность моей работы состоит в том, что исследования функциональной сущности фразовых глаголов будет способствовать развитию языкового сознания и расширению словарного запаса.

Понятие фразовый глагол.

Фразовый глагол представляет собой устойчивую связку из глагола и предлога, глагола и наречия, глагола и частицы (в специальной литературе наиболее употребительным считается термин «послелог»), в которой глагол означает действие, а предлог, наречие или частица – его характер или направленность. Многие глаголы в зависимости от послелога полностью меняют своё значение.

Два или три слова, составляющие сложный глагол, походят на короткую фразу, поэтому все эти глаголы часто называют фразовыми глаголами (phrasal verbs).

Take - взять, брать, take off - снимать take away – убрать, захватить

Джейн Поуви дает следующее определение фразовому глаголу.

Фразовый глагол – это сочетание «простого» глагола (состоящего из одного слова) (например: come, put, go) и послелога (например: in, off, up), представляющее единую семантическую и синтаксическую единицу. Например: come in – входить, give up – перестать делать что-то [Поуви 1984:175]. Джейн Поуви.

Сложные глаголы русского языка и фразовые глаголы английского языка

В русском также присутствуют так называемые фразовые глаголы, хотя у нас они называются сложными глаголами. Отличие от английских фразовых глаголов не совсем большое. Давайте рассмотрим.

В английском фразовом глаголе имеется сам глагол, скажем cut – резать + базовая приставка к нему, которая придает ему другой оттенок значения, иногда кардинально меняя смысл самого глагола.

В русском же наоборот, базовая приставка идет впереди глагола, а не после него. Далее идут примеры:

Cut up – нарезать

Cut off – отрезать

Cut down – урезать (cut down on spending – урезать затраты)

Cut out – вырезать

Cut through – прорезать

Cut into – врезаться

Как видно из примеров, на любую приставку в английском, находится своя в русском, за исключением того, что она идет вначале глагола. Однако не всегда данные приставки совпадают.

Свойства фразовых глаголов.

Как правило, отличить фразовый глагол от похожего на него сочетания глагол + предлог можно по контексту. Проще говоря, если в предложении глагол по смыслу не сочетается с предлогом — перед вами фразовый глагол, значения которого вы не знаете. Например:

- She ran down the stairs to see them — Она сбегала по лестнице, чтобы увидеть их;
 - She drove the car and run down a dog — она была за рулём и сбила собаку.
- Во втором случае глагол run down — фразовый, и имеет значение «сбивать, сшибать с ног».

Следующим признаком является идиоматичность. Под идиомой мы понимаем сочетание 2 или более слов, значение которого не совпадает со значением составляющих. Многие фразовые глаголы обладают значением, которое невозможно вывести из значений его компонентов.

Например: bring up – educate

give up – stop doing using etc.

go off – explode

come by – obtain

Существует три вида фразовых глаголов:

Непосредственно фразовые глаголы (phrasal verbs), образованные с помощью наречий:

1. give up - сдаваться, прекращать
2. find out - выяснить, узнать
3. take off - взлететь, быстро уйти

Предложные глаголы (prepositional verbs):

1. go on - продолжать
2. look after - заботиться, присматривать
3. come across - наткнуться, случайно найти

Фразово-предложные глаголы (phrasal-prepositional verbs), содержащие и наречие, и предлог:

1. put up with - терпеть, мириться с чем-либо
2. come up with – придумывать
3. look up to - уважать, брать пример

Существуют несколько типов классификации фразовых глаголов.

1. Переходные и непереходные фразовые глаголы.

- Переходные фразовые глаголы (Transitive phrasal verbs) – это глаголы, требующие после себя прямое дополнение:

- He can't cope with this problem. – Он не может справиться с этой проблемой. Или:
- You should take up cycling. - Вам следует заняться ездой на велосипеде.
- I have turned down his proposal. – Я отвергла его предложение.
- John decided to put off his plans. - Джон решил отложить свои планы.

- Непереходные фразовые глаголы (Intransitive phrasal verbs) - это глаголы, не требующие после себя прямого дополнения:

- He has caught on so quickly! - Он так быстро стал популярным!
- He goes on foot, because his car has broken down. – Он ходит пешком, так как его машина сломалась.

Источник: <https://englandlearn.com/grammatika/frazovye-glagoly>

2. Неразделяемые и разделяемые фразовые глаголы.

- Неразделяемые фразовые глаголы (Inseparable phrasal verbs) – эта группа содержит все непереходные и некоторые переходные глаголы. Данные глаголы нельзя делить, то есть дополнение должно стоять после них. Например:

- His car ran into the tree. - Его машина столкнулась с деревом.

Источник: <https://englandlearn.com/grammatika/frazovye-glagoly>

- Разделяемые фразовые глаголы (Separable phrasal verbs). В данной группе глаголы могут разделяться дополнением (глагол + дополнение + предлог), либо дополнение может стоять после фразового глагола (глагол + предлог + дополнение). Например:

- You should turn off the music. – Тебе следует выключить музыку.
- You should turn the music off. – Тебе следует выключить музыку.

Оба варианта являются правильными.

- Put on this hat. – Надень эту шапку.
- Put it on. – Надень это.

Необходимо отметить, что если дополнение выражено местоимением, то оно разделяет фразовый глагол.

- Mary took off her dress. - Мери сняла платье.
- Mary took it off. - Мери сняла его.

Источник: <https://englandlearn.com/grammatika/frazovye-glagoly>

Необходимо отметить, что если дополнение выражено местоимением, то оно разделяет фразовый глагол.

Ряд исследователей и создателей учебников (Graham Workman, Kenneth Bear, Michael McCarthy, Felicity O'Dell) отмечает, что один и тот же глагол с одной и той же частицей может иметь буквальное значение (literal meaning) и небуквальное значение (non-literal meaning). Например: She looked up and saw a plane. Здесь глагол look up имеет буквальное значение, то есть «посмотрела вверх». А если рассмотреть такое предложение, как: She looked up new words in the dictionary, то в нем фразовый глагол имеет небуквальное значение, а именно, look up – искать слова в словаре.

Рассматривая синтаксически неделимые сочетания из глагола и послелога с точки зрения привносимых в них послелогом значений. И.Е. Аничков различает 5 разрядов таких сочетаний:

1) сочетания, в которых послелог имеет свое первичное конкретно – пространственное значение, Например: go in, come out, take away, bring back;

2) сочетания, в которых послелог имеет абстрактное производное значение, связь которого с первичным ощущается. Например: let a person down = fail him; come in = find a place; bring out = expose; pull through = recover; pick up = acquire;

3) сочетания, в которых послелог только подчеркивает или подкрепляет значение глагола.

Например: fall down, rise up, turn over, circle round;

4) сочетания значения, которых не складываются из значений глаголов и послелогов, не ощущаются как вытекающие из них, а являются семантически не разложимыми.

Например: come about = happen fall out = quarrel give up = abandon; drop off = fall asleep; take in = deceive;

5) сочетания, в которых послелог привносит лексически видовой оттенок.

В последнем разряде послелог привносит оттенок: а) перфективный: eat up = eat the hole; carry out = execute; б) терминативный, означающий не законченность действия, а прекращение незаконченного действия: leave off work; give up an attempt; в) инкоактивный или начинательный: strike up a tune, light up = begin smoking; break out = to start suddenly (of violent events). г) дюративный или продолжительный:

Go on, talk away, struggle along; д) интерактивный или повторный. Такие послелогов как again, anew, afresh, иногда back и over присоединяясь к глаголам, образуют сочетания со значением повторения действия:

Write again, write anew, write afresh....

Еще одним критерием, по которому можно классифицировать фразовые глаголы, является моносемантность или полисемантность (то есть наличие одного или нескольких значений у фразового глагола). Если фразовый глагол моносемантный, то это значительно облегчает задачу, так как достаточно его один раз выучить и потом использовать в речи (например, фразовый глагол *ask for* – просить, требовать). Если же глагол полисемантный, то простое заучивание вряд ли имеет смысл, следует ориентироваться на контекст.

Трудности при переводе фразовых глаголов

Рассмотрим пример полисемантного глагола *work out*. Перевод этого фразового глагола имеет различные контексты, которые условно можно объединить в несколько групп:

1. Решить, понять, разобраться
2. Спланировать, распределить, выработать
3. Заниматься, выполнять тренировки
4. Подсчитать, суметь достичь, получить

work out - 1) осознать, решить проблему, разобраться, найти ответ, узнать (*figure out*)

Пример	Перевод
I can't work out how to fold the puzzle.	Я не могу понять, как собрать мозаику.
You need work out how to repara your car.	Тебе нужно разобраться, как починить твой автомобиль.
You will work out the answer when you open the book.	Вы найдете ответ на этот вопрос, когда откроете книгу.

Work out - 2) составлять, разрабатывать план, улаживать, придумывать

Пример	Перевод
We worked out armistice.	Мы составили проект перемирия.
I'm working out the plan of burglary.	Я придумываю план ограбления.

Work out - заниматься спортом, тренироваться

Пример	Перевод
My brother works out the local gym twice a week.	Мой брат дважды в неделю тренируется в местном тренажерном зале.
I like work out at the gym.	Мне нравится заниматься в тренажерном зале.

Work out - добиться результата, подсчитать, заканчиваться, истощаться

Пример	Перевод
I think it will work out.	По-моему, это получится.
It can't work out well for you.	Это не может закончиться для тебя хорошо.

The resource is worked out.	Этот ресурс истощен.
-----------------------------	----------------------

Мы видим, что значение глагола work out не имеют никакой связи ни с самим глаголом work, ни с неизменяемой частицей out. О значении глагола можно понять только по контексту. Кроме того, фразовый глагол work имеет распространенные сочетания с другими предлогами. Приведем несколько примеров таких конструкций и их перевода.

Work on/at - работать над чем-л, влиять. I work on my project. Я работаю над моим проектом.

Work against - работать против, вредить. He works against my project. Он вредит моему проекту.

Work yourself up - накручивать себя. Don't work yourself up. Не заводись.

Work off - возмещать, отрабатывать. Jack worked off his debts. Джек отработал свои долги.

Это означает, что фразовые глаголы могут вызвать определенные трудности при их понимании, переводе и, конечно же, при изучении.

Трудности возни кают не только в переводе с английского, но и с русского языка. Часто фразовые глаголы имеют по несколько синонимов, и переводчику трудно выбрать из большого количества вариантов. Яркий пример – глагол предлагать/выдвигать. Его можно помимо suggest и propose перевести как put forward, bring forward, put ahead, set forward.

Исследовательская работа

Мы провели своё собственное исследование фразовых глаголов, которое проходило в несколько этапов:

I этап – опрос наших студентов.

II этап – провели теоретический анализ имеющейся литературы поданной теме, статистический анализ текстов песен по вопросу частоты употребления фразовых глаголов.

III этап – статистический анализ встречаемости фразовых глаголов (на материале словарных статей).

На первом этапе в соответствии с поставленными целями и задачами нами было проведено анкетирование студентов для выявления важности и актуальности нашего исследования.

- Зачем использовать в речи фразовые глаголы?
- Важно ли изучать фразовые глаголы?
- Какие фразовые глаголы вы используете в своей речи чаще?

Опросив 34 респондента (А-1-9А-17, А-1-9Б-17, А-1-9-17В, З-1-9-17В), мы выяснили, что фразовые глаголы используются, по мнению опрошенных, для того, чтобы:

1. Обогащить речь (70 %).

2. Показать уровень владения языком (12%).
3. Внести лексическое разнообразие в речь (18%).

Отвечая на вопрос, важно ли изучать фразовые глаголы, практически все респонденты ответили, что это очень важный аспект языка (87 %).

Некоторые из них ответили, что это необходимо делать (11 %) и лишь немногие ответили, что это бесполезная трата времени, так как фразовые глаголы невозможно запомнить (2 %).

На втором этапе был проведен статистический анализ встречаемости фразовых глаголов в английском языке на материале английских песен. Нами были проанализированы 50 песен современной английской и американской эстрады:

1. Daft Punk Feat. Pharrell & Nile Rodgers – “Get Lucky”
2. Lorde – “Royals”
3. Kanye West – “Black Skinhead”
4. Vampire Weekend – “Hannah Hunt”
5. Disclosure – “When a Fire Starts to Burn”
6. Parquet Courts – “Stoned and Starving”
7. Justin Timberlake – “Mirrors”
8. James Blake – “Retrograde”
9. Drake – “Started From the Bottom”
10. Arctic Monkeys – “Do I Wanna Know?”
11. Arcade Fire – “Reflektor”
12. Tegan and Sara – “Closer”
13. Big Sean Feat. Kendrick Lamar – “Control”
14. Miley Cyrus – “We Can’t Stop”
15. Eminem – “Rap God”
16. HAIM – “The Wire”
17. Lady Gaga Feat. R. Kelly – “Do What U Want”
19. Katy Perry – “Roar”
19. Jay Z – “Picasso Baby”
20. Kanye West – “Blood on the Leaves”
21. Jake Bugg – “Broken”
22. Ciara – “Body Party”
23. Elvis Costello and the Roots – “Walk Us Uptown”
24. The Julie Ruin – “Oh Come On”
25. Washed Out – “All I Know”
26. Avicii – “Wake Me Up”
27. Lonely Island Feat. Adam Levine – “YOLO”
28. Ashley Monroe – “Two Weeks Late”

29. Thundercat – “Oh Sheit It’s X”
30. Beck – “Don’t Act Like Your Heart Isn’t Hard”
31. Wavves – “Demon to Lean On”
32. Katy B – “5 AM”
33. Kelly Rowland – “Dirty Laundry”
34. Kings of Leon – “Supersoaker”
35. Jim James – “A New Life”
36. TNGHT – “Acrylics”
37. J. Cole – “Crooked Smile”
38. Kurt Vile – “Waking on a Pretty Day”
39. Natalie Maines – “Free Life”
40. Kevin Gates – “Wylin”
41. M.I.A. – “Sexodus”
42. Vampire Weekend – “Unbelievers”
43. Superchunk – “Me and You and Jackie Mittoo”
44. Prince – “Breakfast Can Wait”
45. Young Thug – “Picachu”
46. Britney Spears – “Work Bitch”
47. Yo La Tengo – “Ohm”
48. Tina Turner- “Don` t Turn Around”
49. The Beatles – “We Can Work It Out”
50. Madonna – “Hung Up”на основании чего мы сделали вывод, что фразовые глаголы очень часто встречаются в текстах английских песен.

На третьем этапе нашего исследования мы работали со словарями, было выявлено, что многие фразовые глаголы имеют в словаре пометку “slang”, принадлежат к сугубо разговорным словам с грубоватой, но с более эмоциональной окраской.

Freak out (slang) – The teenagers really **freaked out** when the singer came on the stage.

Заключение

Мы ставили перед собой цель определить место фразовых глаголов в английском языке, рассмотрев их лексические и грамматические особенности. Для этого мы провели теоретический анализ имеющейся литературы по данной теме, статистический анализ текстов песен по вопросу частоты употребления фразовых глаголов. В результате исследования нами были получены следующие выводы:

- фразовые глаголы являются характерной особенностью современного английского языка, ярким, живым и весьма продуктивным элементом, они легко образуются говорящими;

- фразовые глаголы представляют определённую трудность, так как фразовый глагол может иметь не только свое прямое значение, но и совершенно отличное от прямого.

- широкое использование фразовых глаголов - один из самых неожиданных подводных камней, на которые натывается иностранец при попытке понять живую английскую речь, прочесть газетную статью или художественное произведение, ну или прослушать английскую песню.

Полученные в ходе работы результаты могут быть использованы на уроках английского языка при изучении фразовых глаголов.

Основная масса глаголов английского языка образует фразовые словосочетания, но все же не все глаголы могут похвастаться этим свойством. К наиболее употребляемым можно отнести следующие (be, bring, break, fall, **get**, go, **give**, hold, keep, come, let, **look**, **make**, put, pull, run, see, set, stand, **take**, **turn**).

Мы смеем предположить, что этих 30 фразовых глаголов достаточно для решения коммуникативной задачи решаемой в повседневной жизни:

To look at (смотреть на), to look for (искать), to look after (присматривать, заботиться), to look through (просматривать), to look up... in (посмотреть в словаре, источнике);

To take after (быть похожим на), to take down (снимать), to take away (убирать, уносить прочь), to take off (снимать, взлетать), to take back (вернуть);

To give out (раздавать), to give up (бросить, отказаться), to give away (отдавать, дарить), to give back (возвращать);

To make off (сбежать), to make out (понять с трудом), to make up (сочинять, составлять);

To get over (преодолевать), to get away (убежать), to get up (подниматься), to get out (выйти наружу), to get along (ладить с кем-либо), to get off (сойти с поезда...), to get on (сесть на поезд...);

To turn on (включить), to turn inside out (вывернуть наизнанку), to turn into (превратиться в), to turn up (появиться, очутиться), to turn over (перевернуться), to turn out (оказаться).

Нельзя сказать, что есть фиксированный набор предлогов и наречий, которые стопроцентно присоединяются к любому глаголу с образованием единицы с новым лексическим значением. Например, в английском языке есть фразовый глагол turn down – «отклонить, дать отказ», но не существует фразового глагола stand down или see down.

Наконец, один и тот же предлог не всегда придает разным глаголам одинаковые оттенки значения. Возьмем, к примеру, предлог after, который обозначает «после». Сравним разные фразовые глаголы с этим предлогом.

Be after - хотеть чего-либо

Get after - преследовать

Look after - присматривать за...

Take after - быть похожим на

Таким образом, перевод текстов песен, прежде всего, следует расценивать как творчество на языковом уровне. И частью этого творчества является перевод фразовых глаголов.

Список использованной литературы

Апресян, И.Р. Гальперин и др. - М.: Рус. яз., 1988. - Том II. - 1072 с.

Большой англо-русский словарь: в 2-х томах/Ю.Д. Апресян, И.Р.

Большой англо-русский словарь: в 2-х томах/Н.Н. Амосова, Ю.Д.

Виноградов В.С. Введение в переводоведение. - М.: ИОСО РАО, 2001. - 224 с.

Гальперин, Р.С. Гинзбург и др. - М.: Рус. яз., 1987. - Том I. - 1038 с.

Голубкова Е.Е. Глагольные комплексы типа come in, put away в современном английском языке: семантика функционирование автореферат, М., 1990.

Губина И.П. Фразовый глагол как особое явление современного английского языка.

Иванова И.П., Бурлакова В.В., Почепцов Г.Г. Теоретическая грамматика современного английского языка. - М.: Высшая школа, 1981. - 285с.

Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. - М.: ЭТС. - 2004. - 424 с.

Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты)

Левицкая Т.Р., Фитерман А.М., Глаголы адвербиального значения и их перевод на русский язык.//Тетради переводчика. – М., 1964.

Поповец М.А. Нескучный английский – М.: Эксмо, 2013 – 144 с.

Поуви Дж. Английские фразовые глаголы и их употребление. - М.: Высшая школа, 1990. - 175с.

Справочник английских фразовых глаголов. Айрис Пресс / Boor.ru /

Courtney, R Longman Dictionary of Phrasal Verbs, - L., 1983 – 734 p.

Швейцер А.Д. Теория перевода. - М., 1988.

www.exameny.ucoz.ru/./0-22 - персональный сайт фразовых глаголов